M.R.O. 1—80,000—16-10-23.

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No. 600 Press ~~Mis.~~

-110-

Dated 15-4-1862 ##.

6/16

Not to be folded or roughly handled

Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,
15th April 1862.

No. 110. Proceedings of Government, dated 15th April 1862, No. 600.

Under date the 4th February last, the Government advertised in the Fort Saint George Gazette for tenders for translations in the four principal Vernacular languages of this Presidency of Kindersley's Manual of the Law of Evidence. This work was in a Notification of the same date, prescribed as a subject of examination for persons now in the public service and so employed consecutively since the 1st January 1859, who might be candidates for the appointment of District Moonsiff or Pleader, and might elect to be examined through the medium of the Vernacular languages.

2. The Government have received several tenders for the translation, in answer to their advertisement. They however understand that Mr. Kindersley objects to any translations of his Manual being made into the Tamil and Teloogoo languages, except under his own eye. He apprehends that unless executed under his immediate supervision, many of the passages might be misunderstood, and thus error might be propagated, to the prejudice of the public, and of the character of the work.

3. Under these circumstances the Government are unable to accept any of the tenders for the translation of the Manual into any of the Vernacular languages, which have been forwarded to them, and the parties by whom they have been sent in will be so informed.

4. It will further be necessary for the present to exclude the Law of Evidence from the subjects in which candidates for the Office of District Moonsiff and Pleader are to be examined through the medium of the Vernacular languages according to the Notification of 4th February 1862. It will however be retained for those who may desire to be examined through the medium of English.

(Signed) T. PYCROFT,
Chief Secretary.

Exd. F. Cartledge.

15 March

Mrs Clede Rycroft

the public and to the
character of the work!! –
Mr. Lowndes has allowed
Mr. Fernandez to do the
Malayalam translation
enclosed in his letter
to me, & note to the
man S. P. C. (Mulz
ladder translator, whom
cond. to myself, (on tales
forwarded at I infer
is a special to permit
S. P. C. to translate.
Needlessly will not obey
such, if at all, beyond

Notification

It is hereby announced in reference to the Notification of 1st February 1862, published in the Sierra Leone Gazette of that date, that in consequence of the difficulties which have been experienced in obtaining correct translations of Lindley's Manual of the Law of Evidence, that subject will, until further orders, be removed from the subjects of the examination which are to be taken up by those persons, who being now in the public service and having been so employed continuously since the 1st January 1859 are Candidates for the Office of District Moorriff and Headers and

Judicial Department.

PROCEEDINGS of the MADRAS GOVERNMENT.

Dated 15th April 1862 No 602

Under date the 1st February last, the Government advertised in the Fort St George Gazette for tenders for translations in the four principal vernacular languages of this Presidency of Rules of Law of Evidence. This work was in a Notification of the same date, prescribed as a subject of examination for persons in the public service and to be employed conveniently since the 1st January 1859, who might be candidates for the

and who may offer themselves for examination through the medium of the Vernacular languages - The Law of evidence however as contained in Act. Norton's book will be retained as a part of the examination prescribed by para 1 of the Notification for those who may desire to be examined thro' the medium of English

Inserted 15th April 1862

the appointment of District
Moonsiffs or Pleaders, and

might elect to be examined through the medium of the Vernacular Languages

2. The Government have received several tenders for the translation, in answer to their advertisement. They however understand that Mr. Kindersley objects to any translations of his Manual being made into the Tamil and Telugoo languages, unless under his own eye - He apprehends that under the immediate execution under his supervision, many of the passages might be misunderstood, and thus errors might be propagated, to the prejudice of the public, and of the character of the work -

3 Under these circumstances the Government are unable to accept any of

of the tenders for a translation of the Manual into any of the vernacular languages, which have been forwarded to them, and the parties by whom they have been sent in will be so informed -

4. It will further be necessary for the present to exclude the Law of Evidence from the subjects in which candidates for the Office of District Moonsiff and Pleader are to be examined thro' the medium of the Vernacular language according to the Notification of 4th July 1862. It will however be retained for those who may desire to be examined through the medium of English. —

JP

To the Court of Uncovenanted Civil Service Examiners
Copy of Secretary Edmonstone's Despatch 15th Dec 1862.
Also memorandum on translations by Mr. Kindersley -

See Notification on leaf - JP

Vide S.O. 7th Nov 61

Proceedings

Judicial 1862. Department

No 600

PROCEEDINGS of the MADRAS GOVERNMENT.

Dated 15th April 1862.

Under the circumstances stated the Tenders for the translation of Hinderson's Manual of the Law of Evidence not accepted - The test for the present, to be excluded from the subjects in which Candidates for the Office of District Moonsiff &c are to be examined -

5329] Madras—Printed at the Government Press.

110